

*Fourth Anglo-Italian Conference on Eighteenth-Century Studies*

British Society for Eighteenth-Century Studies

Società Italiana di Studi sul Secolo Diciottesimo



*Comparing Eighteenth-Century British and Italian  
Narratives*

*Narrare nel Settecento:  
Italia e Inghilterra a confronto*

UNIVERSITÀ DELLA TUSCIA (VITERBO) 5-6 SETTEMBRE 2013

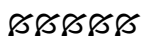
## Thursday 5 September/Giovedì 5 settembre

9-10 am. ROOM 6/Aula 6

Registration and Opening/Registrazione e apertura dei lavori

Greetings from the Head of Department DISTU and the President of  
SISSD/Saluti del Direttore del Dipartimento DISTU e della Presidente  
della SISSD – *Giulio Vesperini* and *Beatrice Alfonzetti*

Welcome/Apertura dei lavori – *Francesca Saggini*



***h. 10-13.30 Room 6/Aula 6***

*Travellers/Viaggiatori.* Chairperson: Benedetta Bini

Fabio Pesaresi (ricercatore indipendente/independent scholar). *Narrating Modernity: Italian travellers in eighteenth-century England*

Stephen Clarke (University of Liverpool). *“The most delicious places I ever beheld”*: John Evelyn’s architectural Taste in his tour of Italy (1644-46)

*Coffee break*

**Marianna D’Ezio** (Luspio Università degli Studi Internazionali di Roma). *British and Italian women intellectuals and the exchange of ideas in the age of the Grand Tour: narratives, translations, and cultural transits*

Massimo Sturiale (Università degli Studi di Catania). *Language, myth and travel literature: narrating Sicily in late modern English travelogues*

Discussion/Discussione

---

*h. 10-13.00 Room 8/Aula 8*

*Educating the public/Educare il pubblico.* Chairperson: Francesca Saggini

Nadia Boccara (Università degli Studi della Tuscia). *David Hume: raccontare per immagini dopo il Treatise*

Cristina Carosi (Università degli Studi della Tuscia). *Su il sipario: lo "Spettatore" inglese tra fiction e reality. Teorie narratologiche applicate al saggio di costume del primo Settecento*

*Coffee break*

Giulia Delogu (Università di Trieste). *Narrare la virtù. (Ri)letture sette e ottocentesche delle Vite di Plutarco*

Discussion/Discussione

*h. 13,30-15 Lunch/pranzo (Via San Carlo 32, DISTU)*

*h. 15-18.30 Room 6/Aula 6*

*Cultural transfers/Mutuazioni culturali I. Chairperson: Rosy Colombo*

Mihaela Irimia (University of Bucharest). *From the novella to the histoire tragique, to tragedy-comedy, to the novel play: an eighteenth-century 'improvement' on Romeo and Juliet*

Carole Fungaroli Sargent (Georgetown University, Washington, DC). *"Everybody Loves Asmodeus": Why it matters that Manley didn't exaggerate about the Italian sources of her satire*

*Coffee break*

Barbara Witucki (Utica College, NY). *An Italian story in English dress: Proserpina and Pamela*

Paola Irene Galli Mastrodonato (Università degli Studi della Tuscia). *History into fiction: the Bianca Cappello narrative in the eighteenth century*

Discussion/Discussione

---

*h. 15-18.30 Room 8/Aula 8*

*Cultural transfers/Mutuazioni culturali II.* Chairperson: John Dunkley

Tom Curley (Bridgewater State University, MA). *Bringing Italy to England in the Age of Johnson: the Enlightenment example of Giuseppe Baretti (1719-89)*

Dragoş-Alexandru Ivana (University of Bucharest). *Italy as a model of identity formation in eighteenth-century England*

Andrew Rudd (University of Exeter). *The first 'Della Cruscan'? Sir William Jones's Anglo-Italian poetics*

*Coffee break*

Susan Dixon (La Salle University, Philadelphia). *Dilettanti in Arcadia*

Elizabeth Kowaleski Wallace (Boston College, MA). *What did Italy mean to Jane Austen?*

Discussion/Discussione

§§§§§

**h. 19.15**

**Informal dinner/Cena informale**  
(Giardini del San Carlo -- Dipartimento DISTU)

*By arrangement. Su prenotazione*

Friday 5 September/Venerdì 5 settembre

*h. 10-13.30 Room 8/Aula 8*

*Reading the Novel/Leggere il romanzo.* Chairperson: Mirella Billi

Sandra Parmegiani (University of Guelph, Canada).  
*Reading the English novel in Italy*

Daniela Mangione (ricercatore indipendente/independent scholar) & Riccardo Capoferro ('Sapienza' Università di Roma). *The emergence of the novel in England and Italy: comparative reflections*

*Coffee break*

Peter Sabor (McGill University, Montreal). *Samuel Richardson, Lady Bradshaigh, and the Italians in Sir Charles Grandison*

Ann Hallamore Caesar (University of Warwick). *'The art of communicating with the reader'. (Wayne Booth). Implied readerships and the eighteenth-century novel in Italy and England*

Discussion/Discussione

*h. 10-13.30 Room 6/Aula 6*

*Discursive strategies/Strategie discorsive.* Chairperson: Frank O'Gorman

Jessica Munns (University of Denver) & Penny Richards (University of Gloucestershire). *Guise, Gusa, Guise: a trans-national nobility in the long eighteenth century*

*Coffee break*

David McCallam (University of Sheffield). *Bergemoletto: the British reception of an eighteenth-century Italian natural disaster narrative*

Lidia De Michelis (Università degli Studi di Milano). *Narrativity and the discourse of risk in Muratori's Del governo della peste (1714, 1721) and Defoe's Due Preparations for the Plague (1722)*

Discussion/Discussione

---

*h. 10-13.30 Room 4/Aula 4*

*Views on the novel/Riflessioni sul romanzo. Chairperson: Alba Graziano*

Fabio Ciambella (Università di Tor Vergata, Roma).  
*Mediazione culturale: il caso di Gaetano Polidori a Londra*

Cristina Cappelletti (Università Cattolica, sede di Brescia).  
*Il romanzo senza idillio: sui finali dei romanzi di Pietro Chiari*

Gloria Larini (ricercatore indipendente/independent scholar).  
*Ripresa dei classici e ideologie pre-romantiche nel romanzo di Alessandro Verri* *Le avventure di Saffo poetessa di Mitilene (1780-1782)*

*Coffee break*

Pasquale Palmieri (Università di Napoli "Federico II").  
*Vite di santi, vite da romanzo. Stili narrativi e messaggi politici nell'agiografia del XVIII secolo*

Gianni Crippa (Università degli Studi di Siena). *Michel Foucault, l'episteme realista e le forme della narrazione dal romanzo epistolare al racconto*

Discussion/Discussione

*h. 13,30-15 Lunch/pranzo (Via San Carlo 32, DISTU)*



*h. 15-18 Room 8/Aula 8*

*Cultural transfers/Mutuazioni culturali III. Chairperson: Alberto Postigliola*

Valeria Tavazzi ('Sapienza' Università di Roma). *La narrativa inglese e l'opera di Antonio Piazza*

Paola Nigro (Università degli Studi di Salerno). *Giornalismo letterario inglese e italiano del'700. I ritratti satirico-morali del The Spectator di Joseph Addison e dell'Osservatore di Gasparo Gozzi.*

*Coffee break*

David Gibbons (Casa Manzoni, Milano). *Camillo Ugoni's Della letteratura italiana nella seconda metà del XVIII secolo, and the influence on it of British literature and literary history*

Riccardo Gualdo (Università degli Studi della Tuscia). *Inglese (e americani) a Napoli nel Settecento: narrare e insegnare l'economia e il diritto*

Discussion/Discussione

---

*h. 15-18 Room 8/Aula 8*

Translations/Traduzioni. Chairperson: Rosamaria Loretelli

Alessia Castagnino (Università **degli Studi “Ca' Foscari”**, Venezia). *«Una traduzione mutilata non può dirsi traduzione se non per impostura libraria»*. *Alcune riflessioni su traduzioni e traduttori italiani della History of Scotland di William Robertson*

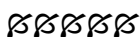
Giovanni Iamartino (Università degli Studi di Milano). *“A wife is to thank God her husband hath faults...”*: *the narrative of love and marriage in Lord Halifax’s Advice to a Daughter and its Italian translation*

*Coffee break*

Gioiella Bruni Roccia (Libera Università degli Studi "Maria SS. Assunta", **Roma**). *Understanding human diversity: Locke's Essay and its translation in eighteenth-century Italy*

Stefano Telve (Università degli Studi della Tuscia). *«Non crederò di poter meglio impiegarmi che nelle traduzioni degli opuscoli inglesi, che or vie più mi dilettono»*: *Francesco Soave traduttore e divulgatore degli studi retorici e scientifici inglesi del Settecento*

Discussion/Discussion



h. 18-19 Room 6/Aula 6  
Conclusioni finali e saluti/  
Conclusion and closing of the conference

#####

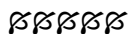
h. 20

Social dinner/Cena sociale

Ristorante Il Paradosso @ I Giardini del  
Paradosso, Via Valle Cupa 68, Viterbo.

With parking/con parcheggio

*By arrangement. Not included in the conference registration fee.  
Su prenotazione. Non compreso nell'iscrizione.*



Comitato scientifico ed organizzativo:  
Rosamaria Loretelli, Frank O’**Gorman**, **Francesca Saggini**

Organizzazione logistica e progetto grafico: Francesca Saggini [fsaggini@unitus.it](mailto:fsaggini@unitus.it)

Dipartimento di Studi Umanistici e Sociali – DISTU  
Università degli Studi della Tuscia  
Via San Carlo, 32  
01100 Viterbo (Italy)  
Segreteria: tel. 0761-357602 fax 0761-357601 [distu@unitus.it](mailto:distu@unitus.it)